

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Polecił bowiem duchowi nieczystemu,* by wyszedł z tego człowieka, gdyż wiele razy chwycił go, a wiązany łańcuchami i trzymany w pętach, rwał (on) więzy, gnany przez demona na pustkowie. <sup>1)</sup>                                                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka. Wieloma bowiem czasami* porwał był go, i wiązany był kajdanami i dybami strzeżony, i rozdzierając więzy pędzony był przez demona na pustkowia. <sup>2)</sup>                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bo Jezus wcześniej rozkazał duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Demon bowiem wiele razy brał go we władanie, a człowiek ten, choć go trzymano pod strażą w łańcuchach i pętach, rozrywał wszystko i gnany przez demona uciekał na pustynię. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Bo od dłuższego czasu porywał go, a chociaż wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon pędził go na pustynię.                                                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem rozkazał onemu duchowi nieczystemu, aby wyszedł z onego człowieka: bo od wielu czasów porywał go; a chociaż go wiązano łańcuchami i w pętach strzeżono, jednak on porwawszy okowy, bywał od dyjabła na pustynię pędzony.                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem rozkazawał duchowi nieczystemu, aby wyszedł od człowieka, bo go od wielu czasów porywał, i wiązano go łańcuchami, i w pętach strzeżono, a związki potargawszy, bywał zapędzon od czarta na pustynie.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Bo już wiele razy porywał go, a choć wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a zły duch gnał go na pustkowie.                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdyż nakazywał duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Od dłuższego bowiem czasu szarpał nim, a choć go wiązano łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał te więzy, a demon pędził go na pustynię.                                                 |

<sup>1)</sup> <x>490 4:33</x>; <x>490 11:24</x>

<sup>2)</sup> Od dawna.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka, ponieważ od dłuższego czasu trzymał go w niewoli i choć wiążano go łańcuchami i zakładano mu na nogi pęta, on zrywał je i demon pędził go na odludzie.                                                                                                                          |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nakazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka, gdyż od dłuższego czasu szarpał nim, a choć wiążano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon gnał go na pustkowia.                                                                                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Nakazał bowiem nieczystemu duchowi, żeby wyszedł z tego człowieka. Od długiego czasu porywał go. Wiążano go łańcuchami i trzymano w dybach, lecz rozszarpywał te okowy i uciekał pod wpływem demona na pustkowia.                                                                                                                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jezus bowiem rozkazał demonowi opuścić tego człowieka. Od dłuższego czasu wstrząsały nim konwulsje, a choć zakuwano go w kajdany i trzymano pod strażą, on zrywał więzy, bo demon gnał go na pustynię.                                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | (Jezus) bowiem nakazał duchowi nieczystemu wyjść z człowieka, bo już od wielu lat trzymał go w swojej mocy. Wiążano go łańcuchami i nakładano pęta, lecz on zrywał więzy, a czart wypędzał go na pustynię. -                                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказав Він нечистому духові вийти з чоловіка. Багато літ хапав його, - в'язали залізними ланцюгами й путами, стерегли його, - але він розривав кайдани, будучи гнаний бісом по пустинях.                                                                                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Rozkazał bowiem temu duchowi, temu nieczystemu, wyjść od tego człowieka. Wieloma bowiem naturalnymi okresami czasu przedtem do razem zagrabił go, i był wiązany łańcuchami i pętami obecnie trzymany pod strażą, i na wskroś rozrywając te więzy był pędzony pod przewodnictwem tego bóstwa daimonów do spustoszonych i opuszczonych krain. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo nakazał nieczystemu duchowi wyjść z owego człowieka, ponieważ go uchwycił przez długi okres czasu. Więc wiązany był łańcuchami, strzeżony pętami, i rozrywając okowy, pędzony był przez demona na pustkowia.                                                                                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo Jezua nakazał już duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Często brał go w posiadanie - trzymano go pod strażą, skuwano ręce i nogi, ale przerywał więzy, i demon wywodził go na pustynię.                                                                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | (Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Bo przez długi czas mocno go trzymał i ten wielokrotnie był pod strażą wiązany łańcuchami oraz pętami, ale rozrywał więzy i demon pędził go na miejsca odludne).                                                                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jezus rozkazał bowiem złemu duchowi wyjść z tego człowieka. Wcześniej mężczyzna ten wiele razy tracił panowanie nad sobą i choć zakuwano jego ręce i nogi w kajdany, pod wpływem tego ducha, rozrywał je i uciekał na pustynię.                                                                                                             |